

# 17  
31303

英漢對照

薛濤史

**THE  
ROMANCE OF  
SIE-THAO**

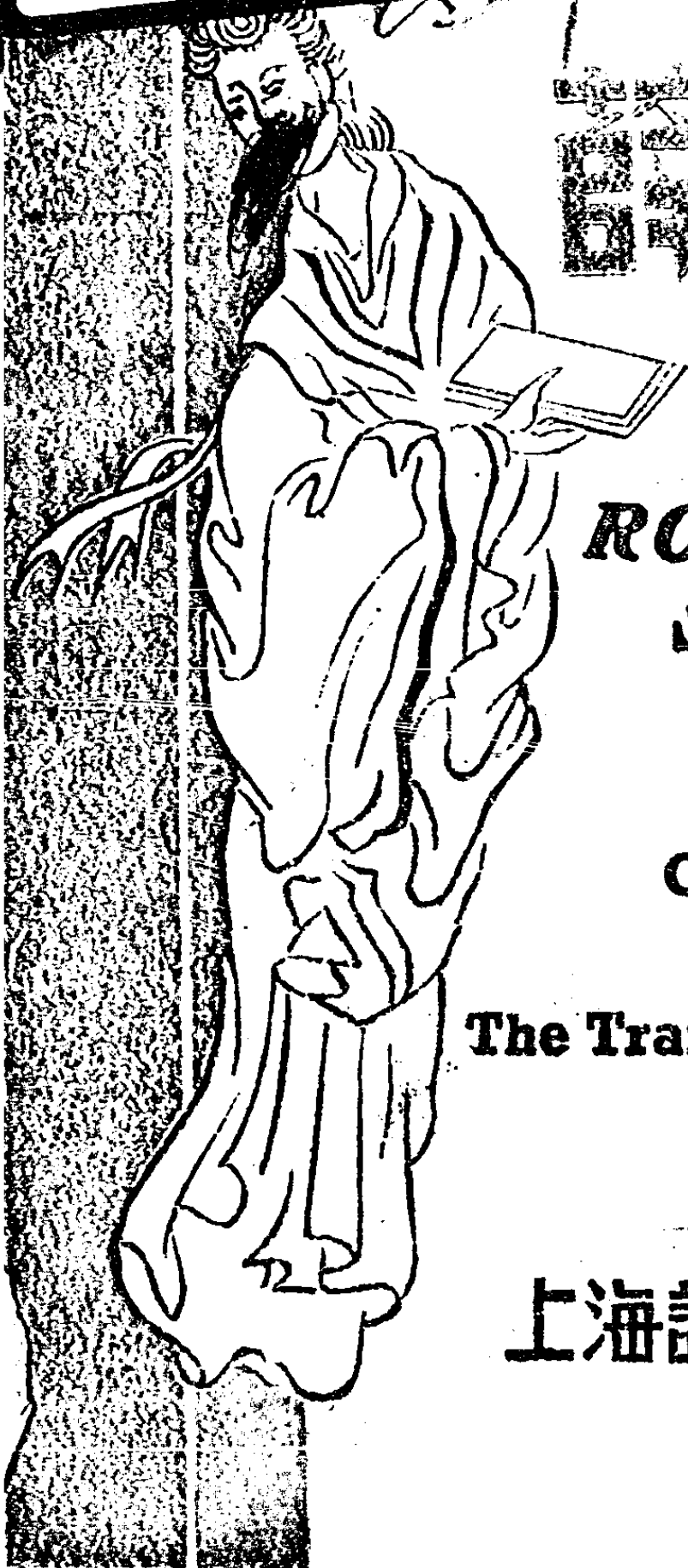
by

**Charles Weber**

**The Translators' Bookstore.**

之江編譯

上海譯者書店印行



The fountains mingle with the river  
And the rivers with the ocean,  
The winds of heaven mix for ever  
With a sweet emotion;  
Nothing in the world is single,  
All things by a law divine  
In one another's being mingle—  
Why not I with thine?

河泉合流，

江海同馳，

天上的風兒，

老帶着情緒惱人。

這世間——

原不該形單影隻，

萬物都須要互相配合，

爲什麼我倆不蓮開並蒂！？

See the mountains kiss high heaven  
And the waves clasp one another;  
No sister-flower would be forgiven  
If it disdain'd its brother:  
And the sunlight clasps the earth,  
And the moonbeams kiss the sea—  
What are all these kissings worth,  
If thou kiss not me?

—P. B. Shelley.

你不見崇山親高空，

此抱被擁的巨浪滾滾；

任那種花草輕蔑了自己弟兄，

誰也難以寬容：

你不見陽光貼大地，

月亮跟汪洋偎倚——

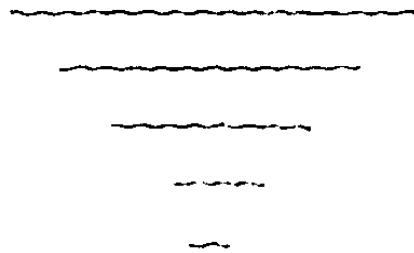
這些豈非徒然，

如果你不賜我香吻連連！？

——雪 萊•

***THE  
ROMANCE OF  
SIE-THAO***

**by  
Charles Weber**



**The Translators' Bookstore.**

# 薛 濤 艷 史

之 江 編 譯

\* ..... \*

\* ..... \*

\* ..... \*

\* ..... \*

\* ..... \*

\* ..... \*

\* ..... \*

\* ..... \*

上 海 譯 者 書 店 出 版

# CONTENTS

<i>PROLOGUE</i> .....	9
<i>LOVE AT FIRST SIGHT</i> .....	13
<i>THE MEETING</i> .....	21
<i>LOVE IS BEST</i> .....	43
<i>NATION ABOVE ALL</i> .....	51
<i>LETTER FROM THE FRONT</i> .....	63
<i>LOVE'S LABOR'S LOST</i> .....	75



## 目 錄

愛力圈內.....	10
情之所鍾.....	14
春暖花開.....	22
歡樂無疆.....	44
聞警赴邊.....	52
兩地相思.....	64
聞恨絲絲.....	76

466022

## PROLOGUE

*Sang the Poet Tch'ing-Kou : "Surely the Peach-Flowers blossom over the tomb of Sie-Thao."*

Do you ask me who she was—the beautiful Sie-Thao? Now, dear reader, I have carefully collected whatever I have been able to learn of the story of this poetess, and here present it to you, knowing that you will thank me for it. To her spirit and character you cannot refuse your admiration and love; to her fate you will not deny your tears.

## 愛 力 圈 內

### —代 序—

『小桃花遠薛濤墳。』——鄭谷·

你問我伊人是誰？——美麗的薛濤是那一個麼？親愛的讀者，關於這位女詩人底一生，我曾經就我自己所探訪到的資料仔細蒐集攏來，如今把它呈獻在你底面前，我想你一定會因此而向我道謝。伊底精神和性格不由你不起欽佩和愛戀的心思，對於伊底遭遇，你會忍不住同情的眼淚。



And you, good soul, who may suffer the same distress as she once endured, draw comfort from her sorrows; and let this book be your friend, if from fortune you can find no dearer companion.

並且你，良善的人兒，也許你正遇到伊受過的，同樣的痛苦；那末，從伊底苦惱中，找些安慰罷！如果你由于時運不濟而找不到更親愛的良伴，請把本書當作你自己底朋友！

## *LOVE AT FIRST SIGHT*

It was a beautiful spring morning. A young man was seen walking down the road in the eastern suburbs of Chengtu. He was neither tall nor short, but medium sized. His high forehead showed that he had spent much time in books.

That day all the air was drowsy with blossom perfume, and vibrant with the droning of bees. As he walked on, he came to a solitary path; the grass was soft upon it; vast trees on either side interlocked their mighty

## 情 之 所 鍾

一個春光明媚的早晨，成都東郊底官道上，有一位青年。中等的個子，說不上高，也算不得矮。額角隆起，一見就知道他在書本上下過許多的工夫。

那天；空氣中洋溢着花香，大地上盪漾着蜂鳴。青年放步走去，給他跑到一條幽靜的小路。路上青草如茵，兩旁古木參天，蒼苔斑駁的粗幹在他底頭上

and moss-grown arms above him, beshadowing the way; but the deep vistas of the wood were glorified by vapors of gold, quivered with bird-song, and odorous with flower-breathings. The dreamy joy of the day entered into the heart of the youth, and he sat himself down among the young blossoms, under the branches swaying against the violet sky, to drink in the perfume and the light. Even while thus reposing, a sound caused him to turn his eyes toward a shady place where wild peach-trees were in bloom; and he beheld a girl, beautiful as the pinkening blossoms themselves, trying to hide among them.



互相交錯，樹葉子形成濃密的綠蔭。樹林底深處，還有萬道的金光，陣陣的鳥歌，以及百花底芬芳。青年開心得快要發狂。樹枝兒在蔚藍色的天空下迎風搖曳，他就坐在它們下面的鮮花中間，盡量享受花香，充分領略春光。正在這樣安息的當兒，他聽到一陣聲音，就掉頭瞻望，祇見前面是個花木茂盛的地方，無數的野桃正在爭妍鬥豔，有位如花的

Though he looked for a moment only, he could not avoid discerning the loveliness of her face, and the brightness of her long eyes. Being a Confucian scholar, he at once turned his gaze away, and, rising quickly, proceeded on his journey. But so much embarrassed did he feel at the idea of those charming eyes peeping at him through the leaves, that he suffered some taels of silver which he was carrying in his sleeve to fall, without being aware of it. A few moments later he heard the patter of light feet running behind him, and a girl's voice calling after him. Turning his face in great surprise, he saw a

嬌孃朝花中一閃。雖是剎那間的一瞥，她那可愛的面貌，和那秀目中間的明眸，不免映入了他底眼簾。因為青年是個知禮的君子，所以他馬上把頭別轉，連忙站起來前進。但是一想到樹葉中有秀目偷窺，心頭就不由得別別亂跳，以致失魂落魄的不覺把自己袖口所帶的銀子落掉。過了一歇，他聽到背後有陣輕捷的脚音，還有種娘兒們的聲音在喊他底名字。他驚詫地回頭過去，祇見迎面來

comely servant-maid, who said to him,  
"Sir, my mistress bade me pick up  
and return you this silver which you  
had dropped upon the road." The  
young man thanked the girl gracefully,  
and inquired of her about the name of  
her mistress that he might thank her  
later on. To his great astonishment  
he was told that the beautiful being he  
had seen was no other than Sie-Thao,  
the well-known poetess.

了個時髦的丫環，對他說道：「先生，你底銀子掉了，我家小姐叫我拾起來還你。」青年溫文爾雅地向丫環道謝，隨即問起她主人底芳名，以便日後致謝。丫環底回答使他非常驚異。原來他所見的美女，不是別人，正是大名鼎鼎的女詩人薛濤。

## THE MEETING

It was just such another day when the young man, returning by the same road, paused once more at the spot where the gracious figure had momentarily appeared before him. But this time he was surprised to perceive, through a long vista of immense trees, a dwelling that had previously escaped his notice,—a country residence, not large, yet elegant to an unusual degree. At the summit of terrace-steps before it, the young man saw standing the mistress of the mansion,—the idol of

## 春 暖 花 開

又是這樣的一天，青年從原路回來，重復逗留在上次的地方，——那個典雅的人兒現身過的地方。可是這一次煞是奇怪，從那排曼長的大樹望去，他瞧見一座起先沒有注意到的住宅——這是一所鄉間的私寓，雖則不大，卻有說不出的幽雅。在階沿上，佇立着它底女主人，就是他所縈迴夢想的偶像，旁邊陪

his passionate fancy,—accompanied by the same waiting-maid who had returned him the lost silver. While the young man looked, he perceived that their eyes were upon him; they smiled and conversed together as if speaking about him; and shy though he was, the youth found courage to salute the fair one from a distance. To his surprise, the young servant beckoned him to approach; and opening a rustic gate the young man advanced along the verdant alley leading to the terrace, with mingled feelings of surprise and timid joy. As he drew near, the beautiful girl withdrew from sight; but the maid waited at the broad steps to



着的丫環，也就是還他銀子的那個。青年抬頭觀望，她們底目光正落在他底身上；她們且笑且說，好像在談論他。雖則怕羞，卻不知道勇氣從哪裏來的，他居然老遠向美人招呼起來。說也奇怪，那個年輕的侍女竟然對他招手，叫他過去。青年又驚又喜的打開一道古樸的柴扉，沿着通達階沿的花徑走去。當他走近的時候，美女就跑開了；由侍女等在廣潤的階沿上迎接他，在他跨上階沿的

receive him, and said as he ascended :

“Sir, my mistress understands you wish to thank her for the trifling service she recently bade me do you, and requests that you will enter the house as she desires to have the pleasure of seeing you.”

The young man entered bashfully, his feet making no sound upon a matting elastically soft as forest moss, and found himself in a reception-chamber vast, warm and fragrant with scent of blossoms freshly gathered. A delicious quiet pervaded the mansion; shadows of flying birds passed over the bands of light that fell through the half-blinds of bamboo; great butterflies,

時候說道：

「先生，最近小姐叫我替你做了一點事情，她知道你想謝她，所以請你到裏面談話。」

青年怯生生的進去——一雙腳走在軟如青草的地毯上，一點兒聲音也沒有，——跑到一所又大又香而且花氣襲人的客室。室內空氣恬靜，簾外鳥影翩翩

with pinions of fiery color, found their way in, to hover a moment about the painted vases, and pass out again into the mysterious woods. And noiselessly as they, the young mistress of the mansion entered by another door and kindly greeted the youth, who lifted his hands to his breast and bowed low in salutation. She was taller than he had deemed her, and supplely-slender as a beautiful lily; her black hair was interwoven with creamy blossoms; her robes of pale silk took shifting tints when she moved, as vapors change hue with the changing of the light.

"Sir," she said, when both had seated themselves, "may I inquire

，兩翅作火焰色的大蝴蝶不時溜入，在花瓶上停留一下，重復翔到深林中去。正在這樣寂靜無聲的當兒，年青的女主人由另一道門進來，向青年招呼。青年就抱拳胸前，深深一揖。伊比他所猜想的傾長，纖弱得猶如秀麗的百合。烏黑的頭髮上插着奶油色的花朵；伊那淺色的綢裳隨着行動而變化色澤，一如那天上的雲霓跟着太陽底強弱而有不同的光彩。

「先生，」等到兩人坐定之後，伊

your name?"

"My name is Tian-Ju," replied the young man, "and I am a native of Canton. I have come to pay a visit to my friend, Thou-Mou."

"Thou-Mou! darling Thou-Mou?" murmured Sie, with a singular light in her eyes. "Thou-Mou is also my favorite."

There was a drowsy music in her voice, as of the melody of brooks, the murmurings of spring; and such a strange grace in the manner of her speech as Tian-Ju had never heard before. Yet the youth would not have presumed to remain long in her presence without a formal invitation;

開口道：「請問尊姓大名。」

「我叫田洙，」青年答道：「廣東人，到成都來拜訪友人杜牧。」

「杜牧，可愛的杜牧，」薛濤眉飛色舞的喃喃說道：「杜牧也是我的朋友。」

伊底聲調中有種醉人的雅樂，猶如那淙淙的溪水，潺潺的泉聲，伊底談吐更是異常的文雅，真是田洙生平所沒有聽過的，可是沒有主人底款留，他不便

and after having sipped the cup of rich tea presented to him, he arose to depart. Sie would not suffer him to go so quickly.

"Nay, friend," she said; "stay yet a little while in my house, I pray you; for, should your honored friend ever learn that you had been here, and that I had not treated you as a respected guest. I know that he would be greatly angered. Remain at least to supper."

So Tian-Ju remained, rejoicing secretly in his heart, for Sie seemed to him the fairest and sweetest being he had ever known, and he felt that he loved her even more than his father



在人家面前多坐，所以喝過杯濃茶之後，就起身告辭。薛濤可不肯讓他馬上走開。

「不，朋友！」伊道：「請你多坐一會，你既然到了此地，我就得好生款待你；要不然的話，給你朋友知道了，他就會大怒。至少喫過飯再走。」

因之，田洙就留戀下來，心裏私自慶幸。原來就他看來，薛濤是他從來沒有見過的，最美麗而頂可愛的人兒，他覺得自己非常愛伊；甚至于超過了自己

and his mother. And while they talked the long shadows of the evening slowly blended into one violet darkness; the great citron-light of the sunset faded out; and those starry beings that are called the Three Councillors, who preside over life and death and the destinies of men, opened their cold bright eyes in the northern sky. Within the mansion of Sie the painted lanterns were lighted; the table was laid for the evening repast; and Tian-Ju took his place at it, feeling little inclination to eat, and thinking only of the charming face before him. Observing that he scarcely tasted the dainties laid upon his plate, Sie pressed

底雙親。在他倆談話的時期，朦朧的夜色逐漸籠罩下來，大團橙黃的陽光已經西下，北方的福祿壽三星睜大了寒凜凜而光亮的眼睛。在薛濤底私寓，華燈早已點上，酒席也已齊備；田洙就位進餐，自己覺得不大要吃東西，心頭祇想着面前那張美麗的臉蛋兒，看到他沒有怎

her young guest to partake of wine; and they drank several cups together. It was a purple wine, so cool that the cup into which it was poured became covered with vapory dew; yet it seemed to warm the veins with strange fire. To Tian-Ju as he drank, all things became more luminous as by enchantment; the walls of the chamber appeared to recede, and the roof to heighten; the lamps glowed like stars in their chains, and the voice of Sie floated to the youth's ears like some far melody heard through the spaces of a drowsy night. His heart swelled; his tongue loosened; and words flitted from his lips that he had fancied he

樣用菜，薛濤就勸他喝酒，於是他倆對飲了幾杯。酒是紫色的，冷得很，冷得盛酒的杯子上面滿是一點點的寒露；可是一喝到嘴裏，就像股神火似的頓然使四肢百骸暖和起來。至于田洙呢，他一邊喫，一邊覺得眼前的事物着了魔似的光耀起來，四壁退開去，屋頂也高了；燈兒像成串繁星似的發着亮光，薛濤底聲音不斷傳入青年底耳朵，猶如那深夜中由遠方隨風送來的音樂。他底心花怒放；他底舌頭放鬆。凡是清醒時說不出

could never dare to utter. Yet Sie sought not to restrain him; her lips gave no smile; but her long bright eyes seemed to laugh with pleasure at his words of praise, and to return his gaze of passionate admiration with affectionate interest.

"I have heard," she said, "of your rare talent, and of your many elegant accomplishments from your friend. I know how to sing a little, although I cannot claim to possess any musical learning, and now that I have the honor of finding myself in the society of a musical professor, I will venture to lay modesty aside, and beg you to chant a few verses together."

口的野話，盡都滔滔地傾吐出來。可是薛濤並不想阻止他，伊底櫻唇並沒有笑，伊那明媚的秀目卻含着笑意，欣喜地接受他底讚美，並且以戀人一般的關心回報他激情而欣慕的凝望。

「令友提起過你底大才，」伊道：「並且說到你底許多傑作。雖則我對於聲韻方面沒有下過工夫，卻懂得一些吟詠。如今名家在前，我不自量力，想與先生唱和幾首。」

And their voices rose through the perfumed night. Yet a moment, and Tian-Ju, overcome by the witchery of his companion's voice, could only listen in speechless ecstasy, while the lights of the chamber swam dim before his sight, and tears of pleasure trickled down his cheeks.

So the evening passed, and they continued to converse, and to drink the cool purple wine, and to sing the songs of that time, until far into the night. More than once Tian-Ju thought of departing; but each time Sie would begin, in that silver-sweet voice of hers, so wondrous a story of the great poets, and of the girls whom



於是在那花月之夜，他倆底聲音高入雲際。可是不多一歇，田洙被他同伴底聲音所吸住了，祇能懷着說不出的欣喜聆聽，其時，室內的光線在他眼前昏暗下來，喜極欲涕的熱淚流下他底兩頰。

黃昏時分就這樣消逝，他倆仍舊談他倆的，一壁飲紫色的冷酒，一壁吟哦當時的詩歌，直到夜深。田洙一再想告辭，但是每一次總被薛濤阻止，不是用伊銀鈴也似悅耳的聲音講起一則大詩人的故事，說起他們所敬愛的女子；就是

they loved, that he became as one entranced; or she would sing for him a song so strange that all his senses seemed to die except that of hearing. And at last, as she paused to pledge him in a cup of wine, Tian-Ju could not restrain himself from putting his arm about her round neck and drawing her dainty head closer to him, and kissing the lips that were so much ruddier and sweeter than the wine. Then their lips separated no more;—the night grew old, and they knew it not.

吟哦一首聲調鏗鏘的奇作，以致他的五官除了聽覺之外都像失去了功能一般。等到後來，當伊停止吟詠，勸他再飲一杯的時候，他忍不住伸開兩臂，把伊底螓首抱到面前，吻着那比酒又紅又甜的雙唇。隨後，他倆底嘴唇再也不相分離；——任憑夜色怎樣深沉，他倆渾然不知。

## *LOVE IS BEST*

The birds awakened, the flowers opened their eyes to the rising sun, and Tian-Ju found himself at last compelled to bid his lovely enchantress farewell. She, accompanying him to the terrace, kissed him fondly and said, "Dear friend, come hither as often as you are able,—as often as your heart whispers you to come. I know that you are not of those without faith and truth, yet, being so young, you might also be sometimes thoughtless; and I pray you never to forget

## 歡 樂 無 疆

衆鳥一齊醒來，百花迎着朝暉睜開了眼睛，田洙終于不得不跟他可愛的美人告別。薛濤陪到階沿，戀戀不捨地吻着他說：『親愛的朋友，有空就來，——你心裏想到就來。我看你不是個薄倖的男子，但是你太年輕，說不定有時候不知道體貼。請你不要忘記；祇有天

that only the stars have been the witnesses of our love. Speak of it to no living person, dearest; and take with you this little souvenir of our happy night."

And she presented him with an exquisite and curious little thing,—a paper-weight in likeness of a couchant lion, wrought from a jade-stone. Tenderly the youth kissed the gift and the beautiful hand that gave it. "May the Spirits punish me," he vowed, "if ever I knowingly give you cause to reproach me, sweetheart!" And they separated with mutual vows.

Henceforth the youth found himself enabled to pass all his evenings at the

上的繁星才是我倆愛情底證人。最親愛的，不要對任何人說起我倆底私情，同時把這件小東西帶回去作紀念。」

於是伊遞給他一件精奇的小物事：

——一個玉臥獅鎖紙，田洙溫存地吻着

禮品和那隻送禮的纖手，並且發誓道：

『吾愛，假使我故意使你不快，那末聽憑天神處罰。』於是他倆就在山盟海誓之後互相分別了。

此後，田洙每夜可以到薛家去消遣

house of the beautiful Sie. Each night they devoted to the same pleasures which had made their first acquaintance so charming: they sang and conversed by turn; they played at chess; they composed pieces of eighty rhymes upon the flowers, the trees, the clouds, the streams, the birds, the bees. But in all accomplishments Sie far excelled her young sweetheart. Whenever they played at chess, it was always Tian-Ju's general who was surrounded and vanquished; when they composed verses, Sie's poems were ever superior to his in harmony of word-coloring, in elegance of form, in classic loftiness of thought.



。每天晚上，他倆仍像初會時那樣的尋  
歡作樂；他倆你唱我和，下棋消遣，並  
且以花、木、雲、泉、蜂、鳥爲題，聯  
成了八十韻新詩。可是在各方面，薛濤  
都比伊情郎高明得多。每逢下棋，總是  
田洙底「將」被圍而敗北；每逢作詩，  
無論就辭藻，體裁，思想而言，薛濤底  
詩篇終歸比田洙底豐富，典雅而高超。

So the summer waxed and waned  
upon their love, and the luminous  
autumn came, with its vapors of  
phantom gold, its shadows of magical  
purple.

隨着他倆愛情底增長，夏季就由盛到衰，以至於消逝；跟着就是天高日晶的秋季，連同他金光燦爛的雲彩，以及隨後紅裏泛紫的痕跡。

## *NATION ABOVE ALL*

Now it came to pass that a certain tribe in the East attacked our frontiers. Perfidiously, without warning! Several cities were in the hands of the enemy. There were no words to convey the anger which filled our people when they heard the news. An Expeditionary Force was instantly raised in the capital. The ever-victorious general Tian-Wel, the uncle of Tian-Ju was appointed commander-in-chief. Thinking it time for a young man to serve his country, the old general wrote

## 聞 警 赴 邊

其時，東方有個不顧信義的部落，  
不宣而戰的侵略我國底邊疆。很有幾個  
城市落入敵人底掌中。國人聽到消息的  
時候，心中怒不可言。一隊遠征隊立刻  
在首都集合，總司令就是田洙底叔父，  
田威將軍。這位老將軍認為這正是青年  
爲國出力的時機，所以寫信給姪兒，教

to his nephew, telling him to join the army and meet him in the front. On receiving the letter, Tian-Ju found himself in a very difficult position. Was it right for him to abandon his mistress who had given him so much happiness? Could he bear the thought that such a promising youth as he should indulge in a woman while his beloved country was in danger? He did not know what to do, and, therefore, he came to Sie for advice. Having heard the whole trouble, Sie said in a sorrowful tone:

"It pains me to hear you leave me, Sweetheart. However, our mother country is in a life and death struggle

他加入軍隊，到前線報到。接信之後，  
田洙左右為難，他愛人給予他極大的幸  
福，難道他可以拋棄伊嗎？在心愛的祖  
國危急之秋，像他自己這樣有為的青年  
還應該沉湎女色嗎？他不知所措，所以  
到薛濤地方求教。薛濤聽過詳情之後，  
就以沉痛的聲調說道：

「吾愛，聽到你要離開我，我痛心

against a barbarious tribe. She is calling for her true sons to join in the ranks to fight for a bright to-morrow. China needs you. For the liberty and emancipation of the Chinese nation, I would rather let you go to the war."

Tian-Ju was greatly moved by her words. He determined to answer the call of his uncle. Thereupon he kissed his mistress farewell, promising to write to her as often as possible. On hearing this, Sie could not suppress her sorrows any longer. Wreathing her arms around his neck, she sobbed :

"Sweetheart, we are about to be separated. From the very first, I knew this must happen; and, neverthe-



得很，然而祖國正在與敵人拚命。她向她自己忠實的兒女發出了呼喚，教大家加入隊伍而爭取光明的將來。中國需要你。爲了中華民族底自由和解放，我寧願讓你出去作戰。」

田洙很被伊底言論打動。他決定響應叔父底號召。因之，他與自己底愛人吻別，並且答應伊，有空就寫信。聽到這裏，薛濤再也止不住內心底痛苦，抱着田洙底頭泣道：

「吾愛，我倆就要分別了。當初，我就知道會有分散的一天，然而，此刻

less, it seemed to me for the moment so cruelly sudden a loss, so unexpected a misfortune, that I could not prevent myself from weeping! I know that you will never forget me, and I assure you that I am yours, now and for ever. Speak no more of grief; let me sing you a song that you may remember my singing rather than my tears."

So saying, Sie began to chant :

"China's ancient soil is holy,  
Dust of martyrs and of sages,  
Tilled by millions, loyal and lowly,  
Down innumerable ages.

看來，這一種損失實在來得突然可怕，這一種不幸來得太出乎意料。我忍不住流淚。我知道你不會忘我。至於我呢，我敢向你保證：我是你底，現在固然是你底，將來永遠是你底。不要再說傷心的事情，讓我唱首歌來歡送你。那末，在你底記憶中，也許不會有我底飲泣，而祇有我底歌聲了：！

說着，伊開口唱道：

『惟禹甸之勻勻兮，  
實華胄之故鄉。  
我先民之聖哲兮，  
應奕世而愈強。』

Now comes one, a foreign nation,  
Pours cruel hordes on China's  
land :

Peaceful soil, a rich temptation,  
Lures to war a robber band.

See the people mobilizing,  
Drop the plough and seize the gun,  
For their sacred soil uprising,  
That it be not overrun.

Hear them marching, see them  
flocking,  
New barbarian hordes to meet;  
China's sacred soil is rocking  
To the thunder of their feet !

因茲土之沃腴兮，  
啓外寇乎遐方。  
驅封豕與長蛇兮，  
竟薦食我上邦。

捨耒耜而操戈兮，  
羣共慨乎貪狼。  
誓靖妖氛固我疆宇兮，  
豈能容彼醜虜兮跳梁。

嚴肅兮陣營，  
璀璨兮旗常。  
利兵兮勁卒，  
虎視兮鷹揚。

March, new China, march,  
masses.

On to final victory;

Ere the foul invader passes,

Let the whole world hear and see :

*China firm and re-united,*

*These marauders to destroy.*

*Hate with hate shall be requited,*

*Love with victory and joy!"*

追奔兮逐北，  
泥首兮請降。  
標助兮銅柱，  
獻俘兮明堂。

翦我國仇兮復我舊疆，  
威我四裔兮揚我國光！  
願君子兮毋荒亡，  
要精誠兮相扶將。

庶千秋兮萬禩，  
保國運兮隆昌！  
庶千秋兮萬禩，  
保衆庶兮樂康！』

## **LETTER FROM THE FRONT**

Some weeks later, Sie received a letter in which Tian-Ju wrote :

“Dear Thao :

In vain do I stretch out my arms toward you when I awaken in the morning from my weary slumbers. In vain do I seek for you at night when some innocent dream has happily deceived me, and placed you near me when I have seized your hand and covered it with



## 兩地相思

幾星期後，薛濤接到一封信，田洙  
在信內寫道：

『薛濤吾愛：

每天清晨，我從惡夢醒來，  
伸開兩臂找你，卻是一無所得。  
每日晚間，無邪的甜夢欺弄我，  
讓你坐在我身邊，我執住你底纖

countless kisses. And when I feel for you in the half confusion of sleep, with the happy sense that you are near me, tears flow from my heart, and I cannot help weeping. You won't know how much I have been thinking of you, dear Thao. Whenever I am at leisure, your figure will rise up vividly in my mind. Your eyes are large, black, and heavy; so heavy that they have the power of piercing me like a steel bar. You are beautiful,—so beautiful that wherever you walk it seems as though the sun has descended upon the earth.

手，跟它接了無數的吻；可是待我  
真的找你時，卻是空歡喜一場。  
在我似醒未醒的時候，心中快  
活地以為你總在我底身邊；但是  
待我真的尋你時，淚水不由從  
我底內心迸發，我再也忍不住哭  
泣。親愛的薛濤，你不會知道我  
想念你得多麼厲害。一有空閒，  
你底影子就活生生地浮在我底腦  
際。你那又大又黑的眼睛重得像  
鋼針似的有攢心的力量。你又美  
麗——美麗得無論你到哪兒，那  
個地方就像被陽光所照耀着的一

How happy shall I be, if we will be together again.

It is night time now. We, three comrades and I, are sitting in a camp. The fighting has quietened down long ago, with dawn it will begin anew.

We should have liked to sleep, but it was impossible to do so. We read my uncle's speech. We have never read anything so touching, so heartfelt. You would likely be glad to have it. Here it is:

• Our fatherland is in danger. Citizens, to arms!

般。如果我倆重新聚在一起，那該是多麼愉快！

現在是夜裏。我們——三個弟兄和我——一道坐在營中。喊殺的聲音早已靜寂下來，等到天亮，它又會重新發作。

我們本該就寢，但是卻不想入睡。我們看着叔父底演詞。這樣動人而驚心的東西，真是我們從來沒有看過的。也許你也要看。我把它抄在下面：

「國家危急了！同胞們，起來罷！起來罷！除非全

tó arms! Unless the whole nation rise up as one man to defend itself, all the noble blood already shed is in vain. People of China, will you die under the exterminating sword of the barbarians? If not, defend yourselves. Will you look on while the robbers of the East tread under foot the bodies of your fathers, mothers, wives, and children? If not, defend yourselves. Will you behold your villages in flames, and your harvest destroyed? Will

國底老百姓萬衆一心來保衛  
祖國，先烈底鮮血完全白流  
。中華民族底兒女們！你們  
願意在野蠻人底刀尖下討死  
麼？要不，起來自衛罷！你  
們願意坐視東方底強盜踐踏  
你們父母妻兒底身體麼？要  
不，起來自衛罷！你們願意  
目觀自己底廬舍爲墟，自己  
底五穀遭焚麼？你們願意在

you die of hunger on the  
land which your sweat has  
made fertile? If not,  
defend yourselves.'

On the highways of the war  
we have seen burned villages  
and cities, peasant women  
driven insane carrying children  
frozen to death in their arms,  
violated and tortured girls,  
hundreds of murdered and  
hanged. We shall take revenge  
for them.

Don't worry, dear Thao!  
The enemy is fierce and blood-  
thirsty, but we have no fear of



自己血汗所壅肥的土地上成  
爲餓殍麼？要不，起來自衛  
罷！」

在戰區底大道上，我們沿路  
看見焚燬的村莊與市鎮；被敵寇  
駭瘋了的農婦，手裏抱着凍僵的  
孩子；被姦污和蹂躪的少女，成  
百的被屠殺的和被絞死的。我們  
誓必替他們報仇。

親愛的薛濤，不要憂愁！  
敵寇固然是兇狠的吸血魂，但是

**them. Ours is a righteous cause.  
The enemy will be routed.  
Victory will be ours!**

**With militant greetings.**

**I am,**

**Ever yours,**

**Tian-Ju."**

我們用不着害怕。我們為正義  
而戰。敵寇一定會全軍覆沒。  
勝利終歸是我們的！

敬致

軍禮！

永遠是你的 田 洙！

## *LOVE'S LABOR'S LOST*

It was a dark riddle to many that such a beauty as Sie-Thao should refuse a hundred worthy suitors and put on the dress of a nun. Only her waiting-maid and Sie herself knew the cause, for on the previous night she had kept on weeping like a heart-broken child while on the following morning she made up her mind like a resolved grown-up.

On the preceeding day, the maid handed her a package from the front.

## 閨 恨 絲 絲

就許多人看來，像薛濤這樣的美人竟會拒絕成百達官貴人和風流才子底求婚，而作女道士底裝束，真是一個不可解的謎。知道內中情形的，祇有薛濤本人和伊底侍女。在頭一天晚上，伊曾經像心碎了的孩子一直哭到天亮；等到第二天早晨，這才像大人一般下了決心。

原來在頭一天日間，侍女遞給伊一

She tore it open, and her tears immediately ran down in streams. In the package there were a paper-weight and three letters which she had written to Tian-Ju with a slip attached to them, saying :

“Lieutenant Tian-Ju had performed his task marvellously by crossing the front line and having the enemy food-stuffs burned. He died the death of a hero, but his spirit lives on.”

Henceforth no one had ever seen She wearing a smiling face. She could not forget Tian-Ju all her life; yet it is said that she never spoke of him, not

個從前線寄來的包裹。薛濤一打開來，眼淚就奪眶而出。包裹中有一個鎖紙，三封伊本人寫給田洙的書信，以及一封附着的短簡，內中說道：

『田洙中尉潛入敵軍後方，把他們底糧秣焚燬，神奇地完成了他底任務。他雖則英勇的成仁；他底精神卻是千秋長存。』

此後誰也沒有見到過薛濤底笑容。伊終身忘不了田洙，可是據說伊再也不忍提到他，——甚至於伊底知友求伊講

even when her intimate friends begged her to tell the story of the Expeditionary Force that had driven out the barbarians and taught them the lesson that *right will prevail in the end.*



述遠征隊底故事，伊也不肯作聲。那遠  
征隊擊退了敵寇，並且給予他們一個教  
訓：

『正義終必勝利！』

英 漢 對 照

薛 濤 艷 史

**The Romance of Sie-Thao**

\* 版權所有... \* ...翻印必究 \*

編譯者	之	江
發行人	之	江
發行者	譯 者 書 店	
	(成都西大街)	
印刷者	譯者書店印刷廠	
	(成都西大街)	
總經售	四 達 書 局	
	(成都祠堂街)	

\* 中華民國三十四年十月初版 \*

本書經四川省圖書處審准證號奉令免刊

